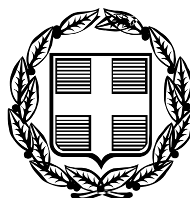


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 164**

22 Σεπτεμβρίου 2010

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3880

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας για ένα Παγκόσμιο Σύστημα Δορυφορικής Πλοήγησης (GNSS) πολιτικής χρήσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της και του Βασιλείου του Μαρόκου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας για ένα Παγκόσμιο Σύστημα Δορυφορικής Πλοήγησης (GNSS) πολιτικής χρήσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της και του Βασιλείου του Μαρόκου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 12 Δεκεμβρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ACUERDO DE COOPERACIÓN
SOBRE UN SISTEMA MUNDIAL CIVIL DE NAVEGACIÓN
POR SATÉLITE (GNSS)
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS,
Y EL REINO DE MARRUECOS

DOHODA
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A MAROCKÝM KRÁLOVSTVÍM NA STRANĚ DRUHÉ
O SPOLUPRÁCI NA CIVILNÍM GLOBÁLNÍM
DRUŽICOVÉM NAVIGAČNÍM SYSTÉMU (GNSS)

SAMARBEJDSAFTALE
OM ET CIVILT GLOBALT SATELLITNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER
OG KONGERIGET MAROKKO

KOOPERATIONSABKOMMEN
ÜBER EIN GLOBALES ZIVILES SATELLITENNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
SOWIE DEM KÖNIGREICH MAROKKO

KOOSTÖÖLEPING
TSIVIILOTSTARBELISE ÜLEMAAILMSE
SATELLIITNAVIGATSIOONISÜSTEEMI (GNSS) KOHTA
EUROOPA ÜHENDUSE JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE NING
MAROKO KUNINGRIIGI VAHEL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ (GNSS)
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

COOPERATION AGREEMENT
ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION
SATELLITE SYSTEM (GNSS)
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES
AND THE KINGDOM OF MOROCCO

ACCORD DE COOPÉRATION
CONCERNANT UN SYSTÈME MONDIAL DE NAVIGATION
PAR SATELLITE (GNSS) À USAGE CIVIL
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
AINSI QUE SES ÉTATS MEMBRES,
ET LE ROYAUME DU MAROC

ACCORDO DI COOPERAZIONE
RELATIVO A UN SISTEMA GLOBALE DI NAVIGAZIONE
SATELLITARE (GNSS) AD USO CIVILE
TRA LA COMUNITA' EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI,
E IL REGNO DEL MAROCCO

EIROPAS KOPIENAS
UN TĀS DALĪBVALSTU UN MAROKAS KARALISTES
SADARBĪBAS NOLĪGUMS
PAR CIVILO GLOBĀLĀS NAVIGĀCIJAS
PAVADOŅU SISTĒMU (*GNSS*)

EUROPOS BENDRIJOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR MAROKO KARALYSTĖS
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
DĖL CIVILINĖS PASAULINĖS PALYDOVINĖS
NAVIGACIJOS SISTEMOS (GNSS)

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG
ÉS ANNAK TAGÁLLAMAI,
VALAMINT A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG KÖZÖTT
A POLGÁRI GLOBÁLIS NAVIGÁCIÓS MŰHOLDRENDSZERRŐL (GNSS)

FTEHIM TA' KOOPERAZZJONI
DWAR SISTEMA ĊIVILI TA' NAVIGAZZJONI GLOBALI
BIS-SATELLITA (GNSS)
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA
U R-RENJU TAL-MAROKK

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN HET KONINKRIJK MAROKKO, ANDERZIJDS,
BETREFFENDE EEN CIVIEL MONDIAAL SATELLIETNAVIGATIESYSTEEM
(CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM) (GNSS)

UMOWA O WSPÓŁPRACY
W ZAKRESIE GLOBALNEGO SYSTEMU NAWIGACJI
SATELITARNEJ (GNSS) DO CELÓW CYWILNYCH
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI
A KRÓLESTWEM MAROKAŃSKIM

ACORDO DE COOPERAÇÃO
RELATIVO A UM SISTEMA MUNDIAL DE NAVEGAÇÃO POR SATÉLITE (GNSS)
PARA UTILIZAÇÃO CIVIL ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E O REINO DE MARROCOS, POR OUTRO

DOHODA O SPOLUPRÁCI,
KTORÁ SA TÝKA CIVI LNÉHO GLOBÁLNEHO SATELITNÉHO
NAVIGAČNÉHO SYSTÉMU (GNSS),
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
A MAROCKÝM KRÁĽOVSTVOM

SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
TER KRALJEVINO MAROKO
V ZVEZI S CIVILNIM
GLOBALNIM SATELITSKIM NAVIGACIJSKIM SISTEMOM (GNSS)

SIVIILIKÄYTTÖÖN TARKOITETTUA MAAILMANLAAJUISTA
SATELLIITTINAVIGOINTIJÄRJESTELMÄÄ (GNSS)
KOSKEVA EUROOPAN YHTEISÖN
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ MAROKON KUNINGASKUNNAN VÄLINEN
YHTEISTYÖSOPIMUS

SAMARBETSAVTAL
OM ETT CIVILT GLOBALT SYSTEM FÖR SATELLITNAVIGERING
(GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM – GNSS)
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH KONUNGARIKET MAROCKO, Å ANDRA SIDAN

اتفاقية التعاون
بشأن نظام عالمي للملاحة
عبر الأقمار الاصطناعية (GNSS) للاستعمال المدني
بين المجموعة الأوروبية والدول الأعضاء
و المملكة المغربية

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ (GNSS) ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής « η Κοινότητα»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, εφεξής «τα κράτη μέλη»,

αφενός,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ, εφεξής «το Μαρόκο»,

αφετέρου,

εφεξής «τα συμβαλλόμενα μέρη»

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα κοινά συμφέροντα που απορρέουν από την ανάπτυξη ενός παγκόσμιου συστήματος δορυφορικής πλοήγησης (GNSS) πολιτικής χρήσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το πρόγραμμα GALILEO μπορεί να συμβάλει σημαντικά στην υποδομή πλοήγησης και παροχής πληροφοριών στην Ευρώπη και στο Μαρόκο,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την αυξανόμενη ανάπτυξη των εφαρμογών GNSS στο Μαρόκο, την Ευρώπη και άλλες περιοχές του κόσμου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ Μαρόκου και Ευρωπαϊκής Κοινότητας και λαμβάνοντας υπόψη την Ευρωμεσογειακή Συμφωνία Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου[1], η οποία ισχύει από την 1η Μαρτίου 2000 (εφεξής «Συμφωνία Σύνδεσης του Μαρτίου του 2000»),

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος της συμφωνίας

Στόχος της συμφωνίας είναι να ενθαρρυνθεί, να διευκολυνθεί και να ενισχυθεί η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στο πλαίσιο της συμβολής της Ευρώπης και του Μαρόκου σε ένα παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής πλοήγησης (GNSS) πολιτικής χρήσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

«επέκταση» : οι περιφερειακοί ή τοπικοί μηχανισμοί όπως το Ευρωπαϊκό Σύστημα Πλοήγησης με Υπέρθεση Γεωστατικών Δορυφόρων (EGNOS). Οι μηχανισμοί αυτοί παρέχουν στους χρήστες δορυφορικά σήματα πλοήγησης και χρονισμού με εισαγωγή πληροφοριών, συμπληρωματικών εκείνων που προέρχονται από τους κυρίως χρησιμοποιούμενους σχηματισμούς δορυφόρων, καθώς και πρόσθετα δεδομένα απόστασης/ψευδοαπόστασης, ή διορθώσεις ή βελτιώσεις, υφιστάμενων στοιχείων ψευδοαπόστασης. Οι μηχανισμοί αυτοί επιτρέπουν στους χρήστες να έχουν καλύτερες επιδόσεις, όπως ακρίβεια, διαθεσιμότητα, ακεραιότητα και αξιοπιστία·



«GNSS» : παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής πλοήγησης (Global Navigation Satellite System), το οποίο παρέχει δορυφορικά σήματα που επιτρέπουν την πλοήγηση και τον χρονισμό·

«GALILEO» : ένα αυτόνομο ευρωπαϊκό σύστημα δορυφορικής πλοήγησης και χρονισμού για μη στρατιωτικούς σκοπούς, παγκόσμιας εμβέλειας, το οποίο σχεδιάστηκε και αναπτύχθηκε από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της. Ελέγχεται από πολιτικές αρχές και προορίζεται για την παροχή υπηρεσιών GNSS. Η εκμετάλλευση του GALILEO είναι δυνατό να μεταβιβαστεί σε ιδιωτικό φορέα. Στόχος του GALILEO είναι η παροχή μιας ή περισσοτέρων υπηρεσιών για ποικίλους σκοπούς: υπηρεσίες ελεύθερης πρόσβασης, υπηρεσίες εμπορικής χρήσης, υπηρεσίες για την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής, για έρευνα και διάσωση, καθώς και μια κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία περιορισμένης πρόσβασης, σχεδιασμένη για τις ανάγκες των εξουσιοδοτημένων χρηστών από το δημόσιο τομέα·

«τοπικά στοιχεία GALILEO» : τοπικοί μηχανισμοί που παρέχουν στους χρήστες του GALILEO δορυφορικά σήματα πλοήγησης και χρονισμού με εισαγωγή πληροφοριών, συμπληρωματικών εκείνων που προέρχονται από τον κυρίως χρησιμοποιούμενο σχηματισμό δορυφόρων. Τοπικά στοιχεία είναι δυνατόν να τοποθετούνται στον περίγυρο αερολιμένων και θαλάσσιων λιμένων, σε αστικές ή άλλες γεωγραφικά δύσκολες περιοχές. Το GALILEO θα προσφέρει μοντέλα γενικής χρήσης για τα τοπικά στοιχεία·

«εξοπλισμός πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονισμού παγκόσμιας εμβέλειας» : κάθε εξοπλισμός προοριζόμενος για μη στρατιωτικούς τελικούς χρήστες που έχει σχεδιαστεί για τη μετάδοση, λήψη ή επεξεργασία σημάτων δορυφορικής πλοήγησης ή χρονισμού με σκοπό την παροχή υπηρεσίας ή τη λειτουργία με περιφερειακή επέκταση·

«ρυθμιστικό μέτρο» : κάθε νόμος, κανονισμός, κανόνας, διαδικασία, απόφαση, διοικητική πράξη ή άλλη παρεμφερής πράξη συμβαλλομένου μέρους·

«διαλειτουργικότητα» : η κατάσταση σε επίπεδο χρήστη στην οποία ένας δέκτης διπλού συστήματος είναι ικανός να χρησιμοποιεί σήματα ταυτόχρονα από δύο τουλάχιστον συστήματα προκειμένου να επιτυγχάνονται επιδόσεις ισοδύναμες ή ανώτερες από εκείνες που επιτυγχάνονται με τη χρήση ενός μόνον συστήματος·

«πνευματική ιδιοκτησία» : όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης για την ίδρυση της Παγκόσμιας Οργάνωσης Πνευματικής Ιδιοκτησίας, που υπεγράφη στη Στοκχόλμη, στις 14 Ιουλίου 1967·

«ευθύνη» : η νομική ευθύνη φυσικού ή νομικού προσώπου για την αποκατάσταση βλάβης την οποία προκάλεσε σε άλλο φυσικό ή νομικό πρόσωπο σύμφωνα με συγκεκριμένες νομικές αρχές και κανόνες. Η υποχρέωση αυτή είναι δυνατό να προβλέπεται σε συμφωνία (συμβατική ευθύνη) ή σε νομικό κανόνα (μη συμβατική ευθύνη)·

«κάλυψη του κόστους» : μηχανισμοί κάλυψης των επενδυτικών δαπανών και των λειτουργικών εξόδων του συστήματος·

«διαβαθμισμένες πληροφορίες» : οι πληροφορίες, οποιασδήποτε μορφής, που απαιτείται να προστατεύονται από την χωρίς εξουσιοδότηση κοινολόγηση η οποία θα μπορούσε να βλάψει σε ποικίλο βαθμό τα ουσιώδη συμφέροντα, συμπεριλαμβανόμενης της εθνικής ασφάλειας, των συμβαλλομένων μερών ή ενός μεμονωμένου κράτους μέλους. Το επίπεδο διαβάθμισης προσδιορίζεται με ειδική επισήμανση. Κάθε πληροφορία αυτού του είδους διαβαθμίζεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς και πρέπει να προστατεύεται από κάθε απώλεια εμπιστευτικότητας, ακεραιότητας και διαθεσιμότητάς της·

«συμβαλλόμενα μέρη» : αφενός, η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, στα πλαίσια των αντιστοίχων εξουσιών τους, και, αφετέρου, το Μαρόκο·

«επικράτεια» ή «επικράτειες», ως προς την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, το έδαφος στο οποίο ισχύει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους της συνθήκης αυτής.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν τις ακόλουθες αρχές στις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα συμφωνία:

1) αμοιβαίο όφελος στη βάση της γενικής ισορροπίας μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, συμπεριλαμβανόμενων των καταβολών και απολαβών,

2) σύμπραξη στο πρόγραμμα GALILEO σύμφωνα με τις διαδικασίες και τους κανόνες που διέπουν τη διαχείριση του GALILEO,

3) αμοιβαίες δυνατότητες συμμετοχής σε δραστηριότητες συνεργασίας σε ευρωπαϊκά και μαροκινά έργα GNSS για μη στρατιωτικούς σκοπούς,

4) έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που μπορούν να επηρεάσουν τις δραστηριότητες συνεργασίας,

5) κατάλληλη προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως αυτή αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2,

6) ελεύθερη πρόσβαση στις υπηρεσίες δορυφορικής πλοήγησης στις επικράτειες των συμβαλλομένων μερών,

7) ελεύθερο εμπόριο του εξοπλισμού GNSS στις επικράτειες των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Πεδίο συνεργασίας

1. Τα πεδία για την ανάληψη δραστηριοτήτων συνεργασίας στον τομέα της δορυφορικής πλοήγησης και προσδιορισμού χρόνου είναι: η επιστημονική έρευνα, η βιομηχανική παραγωγή, η εκπαίδευση, οι εφαρμογές, η ανάπτυξη υπηρεσιών και αγοράς, το εμπόριο, τα θέματα ραδιοφάσματος, τα θέματα ακεραιότητας, τυποποίηση, η πιστοποίηση και επικύρωση, και η ασφάλεια. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αναπροσαρμόζουν τον κατάλογο θεμάτων με απόφαση που λαμβάνεται σύμφωνα με το μηχανισμό που προβλέπεται στο άρθρο 14.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν καλύπτει τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στα πεδία των σημείων 2.1 – 2.6 κατωτέρω. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να διαπραγματευτούν και να συνάψουν κατάλληλες συμφωνίες, εάν συμφωνήσουν ότι είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον η επέκταση της συνεργασίας σε οιοδήποτε από τα κάτωθι πεδία:

2.1. ευαίσθητες τεχνολογίες και στοιχεία του GALILEO που υπόκεινται σε ρυθμιστικά μέτρα ελέγχου των εξαγωγών και μη διάδοσης που εφαρμόζονται στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή στα κράτη μέλη της,

2.2. στην κρυπτογραφία και τις κύριες τεχνολογίες και μέσα που απαιτούνται για την ασφάλεια των πληροφοριών (INFOSEC),

2.3. στην αρχιτεκτονική ασφάλειας του συστήματος GALILEO (διαστημικό σκέλος, επίγειο σκέλος και σκέλος χρηστών),

2.4. στα χαρακτηριστικά ελέγχου της ασφάλειας των παγκοσμίων τμημάτων του GALILEO,

2.5. στις φάσεις καθορισμού, ανάπτυξης, εφαρμογής, δοκιμής και αξιολόγησης και εκμετάλλευσης (διαχείριση και χρήση) των κρατικά ρυθμιζόμενων υπηρεσιών, και

2.6. στην ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών που αφορούν τη δορυφορική πλοήγηση και το Galileo.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει κατά κανένα τρόπο την εφαρμογή των διατάξεων του κοινοτικού δικαίου, σύμφωνα με τις οποίες έχει ιδρυθεί η Ευρωπαϊκή Εποπτική Αρχή του GNSS και η θεσμική δομή της. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει επίσης τα ισχύοντα ρυθμιστικά μέτρα εφαρμογής των δεσμεύσεων περί μη διάδοσης και ελέγχου των εξαγωγών για τα προϊόντα διπλής χρήσεως ούτε τα εθνικά μέτρα για την ασφάλεια και τους ελέγχους άυλων μεταφορών τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Μορφές συνεργασίας

1. Με την επιφύλαξη των εφαρμοστέων κανονιστικών διατάξεων, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, τις δραστηριότητες συνεργασίας που διεξάγονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για την παροχή συγκρίσιμων δυνατοτήτων συμμετοχής στις δραστηριότητές τους στους τομείς που απαριθμούνται στο άρθρο 4.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας όπως υποδεικνύεται στα άρθρα 6 έως 13.

ΑΡΘΡΟ 6

Ραδιοφάσμα

1. Στηριζόμενα στα προηγούμενα επιτεύγματα στο πλαίσιο της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους και την αμοιβαία συνδρομή σε θέματα ραδιοφάσματος.

2. Στο πλαίσιο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την κατάλληλη κατανομή ραδιοσυχνοτήτων για το σύστημα GALILEO, ώστε να επιτραπεί η πρόσβαση των υπηρεσιών του GALILEO στους χρήστες όλου του κόσμου και ιδίως του Μαρόκου και της Κοινότητας.

3. Επίσης, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντικό να προστατεύεται το φάσμα ραδιοπλοήγησης από διακοπές και παρεμβολές. Προς το σκοπό αυτό, εντοπίζουν τις πηγές παρεμβολών και αναζητούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις για την αντιμετώπιση των παρεμβολών αυτών.

4. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επιτρέπει παρέκκλιση από τις σχετικές ισχύουσες διατάξεις της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανόμενου του κανονισμού περί ραδιοεπικοινωνιών της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU).

ΑΡΘΡΟ 7

Επιστημονική έρευνα

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τις κοινές ερευνητικές δραστηριότητες στον τομέα του GNSS μέσω ευρωπαϊκών και μαροκινών ερευνητικών προγραμμάτων, ιδίως του προγράμματος πλαισίου έρευνας και ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, των ερευνητικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος και άλλων σχετικών προγραμμάτων των μαροκινών φορέων.

Οι κοινές ερευνητικές δραστηριότητες πρέπει να συμβάλουν στον προγραμματισμό της εξέλιξης ενός GNSS για μη στρατιωτικούς σκοπούς. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προσδιορισθεί κατάλληλος μηχανισμός που θα εξασφαλίζει εποικοδομητικές επαφές και αποδοτική συμμετοχή στα ερευνητικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 8

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των βιομηχανιών αμφοτέρων των πλευρών, ιδίως με τη σύσταση κοινών επιχειρήσεων και τη συμμετοχή του Μαρόκου σε ευρωπαϊκές βιομηχανικές ενώσεις, καθώς και της ευρωπαϊκής συμμετοχής σε μαροκινές βιομηχανικές ενώσεις, με σκοπό την εγκατάσταση του συστήματος GALILEO και την προώθηση της χρήσης και ανάπτυξης των εφαρμογών και των υπηρεσιών του GALILEO.

2. Για τη διευκόλυνση της βιομηχανικής συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν δέουσα και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας στα πεδία και τους τομείς που συνδέονται με την ανάπτυξη και την εκμετάλλευση του συστήματος Galileo/EGNOS, σύμφωνα με τα αυστηρότερα διεθνή πρότυπα και με αποτελεσματικά μέσα επιβολής των προτύπων αυτών.

3. Για τις εξαγωγές, από το Μαρόκο προς τρίτες χώρες, ευαίσθητων τεχνολογιών και στοιχείων που αναπτύσσονται και χρηματοδοτούνται ειδικά από το πρόγραμμα GALILEO, απαιτείται προηγουμένως άδεια της αρμόδιας αρχής ασφαλείας του GALILEO, εφόσον η εν λόγω αρχή έχει συστήσει να προαπαιτείται για τα στοιχεία αυτά άδεια εξαγωγής σύμφωνα προς τις ισχύουσες ρυθμιστικές διατάξεις. Κάθε επί μέρους συμφωνία που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 περιλαμβάνει κατάλληλο μηχανισμό, ο οποίος επιτρέπει να προταθεί ότι η εξαγωγή ορισμένων αγαθών από το Μαρόκο μπορεί να υπόκειται σε έγκριση.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των αρμόδιων φορέων του Μαρόκου και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος με σκοπό την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Ανάπτυξη του εμπορίου και της αγοράς

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τις συναλλαγές και τις επενδύσεις σε υποδομές δορυφορικής πλοήγησης, εξοπλισμό, τοπικά στοιχεία και εφαρμογές του GALILEO στην Ευρωπαϊκή Ένωση και το Μαρόκο.

2. Προς το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη αναβαθμίζουν το επίπεδο ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τις δραστηριότητες του προγράμματος GALILEO στο πεδίο της δορυφορικής πλοήγησης, εντοπίζουν δυνητικούς φραγμούς ανάπτυξης των εφαρμογών GNSS και λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση της ανάπτυξης αυτής.

3. Για τον προσδιορισμό και την αποτελεσματική ικανοποίηση των αναγκών των χρηστών, η Κοινότητα και το Μαρόκο εξετάζουν τη δυνατότητα δημιουργίας μικτού φόρουμ χρηστών του GNSS.

4. Η παρούσα συμφωνία δεν μεταβάλλει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών δυνάμει του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 10

Πρότυπα, πιστοποίηση και ρυθμιστικά μέτρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την αξία συντονισμού των προσεγγίσεων στα διεθνή φόρουμ τυποποίησης και πιστοποίησης όσον αφορά τις παγκόσμιες υπηρεσίες δορυφορικής πλοήγησης. Ειδικότερα, τα συμβαλλόμενα μέρη υποστηρίζουν από κοινού την ανάπτυξη των προτύπων GALILEO και προωθούν την εφαρμογή τους παγκοσμίως, δίνοντας έμφαση στη διαλειτουργικότητα με άλλα συστήματα GNSS.

Ένας από τους στόχους συντονισμού είναι να προωθηθεί η ευρεία και καινοτόμος χρήση των υπηρεσιών GALILEO με ενθάρρυνση της θέσπισης παγκόσμιων προτύπων πλοήγησης και χρονισμού για διάφορους σκοπούς: ανοικτές υπηρεσίες, υπηρεσίες για εμπορικούς σκοπούς και για την ανθρώπινη ασφάλεια. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη των εφαρμογών GALILEO.

2. Κατά συνέπεια, για την προώθηση και την υλοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται, ενδεχομένως, σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με το GNSS, τα οποία προκύπτουν κυρίως στη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας, στο Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό και στη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών.

3. Σε διμερές επίπεδο, τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι τα μέτρα, τα οποία συνδέονται με τα τεχνικά πρότυπα, την επικύρωση και τις απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης που αφορούν το GNSS, δεν παρεμποδίζουν άσκοπα τις συναλλαγές. Οι απαιτήσεις αυτές βασίζονται σε διαφανή, αντικειμενικά, αμερόληπτα και προκαθορισμένα κριτήρια.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν τα ρυθμιστικά μέτρα που επιτρέπουν την ολοκληρωμένη χρήση του GALILEO, ιδίως των δεκτών, των επίγειων και των διαστημικών στοιχείων, στην επικράτεια που υπάγεται στη δικαιοδοσία τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Ανάπτυξη παγκόσμιων και περιφερειακών επίγειων συστημάτων επέκτασης του GNSS

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό και την εφαρμογή της αρχιτεκτονικής των επιγείων συστημάτων που επιτρέπουν βέλτιστη εξασφάλιση της ακεραιότητας του GALILEO και της συνέχειας των υπηρεσιών GALILEO.

2. Προς το σκοπό αυτό τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται σε περιφερειακό επίπεδο για την εγκατάσταση και την κατασκευή επίγειου συστήματος περιφερειακών επεκτάσεων στο Μαρόκο, βασισμένου στο σύστημα EGNOS. Αυτό το περιφερειακό σύστημα προβλέπεται να παρέχει περιφερειακές υπηρεσίες ακεραιότητας επιπροσθέτως εκείνων που παρέχονται από το σύστημα GALILEO παγκοσμίως.

3. Σε τοπικό επίπεδο, τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν την ανάπτυξη των τοπικών στοιχείων του συστήματος GALILEO.

ΑΡΘΡΟ 12

Ασφάλεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη υπογραμμίζουν ότι είναι αναγκαίο να προστατεύονται τα παγκόσμια συστήματα δορυφορικής πλοήγησης από κατάχρηση, παρεμβολές, διακοπές και εχθρικές ενέργειες.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία για την προστασία του συστήματος GALILEO και των υπηρεσιών του αποτελεί εξέχοντα κοινό στόχο. Για το λόγο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη ορίζουν μια αρχή υπεύθυνη σε θέματα ασφαλείας του GNSS, καθώς και όσον αφορά τις οδούς διαβούλευσης. Το πλαίσιο αυτό θα χρησιμεύσει για την προστασία της συνέχειας των υπηρεσιών GNSS.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα εφαρμόσιμα μέτρα για να εξασφαλίσουν τη συνέχεια και την ασφάλεια των υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης και των αντίστοιχων υποδομών υπό τη δικαιοδοσία τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν επικαλύπτουν τα σήματα του GALILEO χωρίς προηγούμενη έγκριση των συμβαλλομένων μερών.

4. Η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 2, σημείο 2.6 υπόκειται στην ύπαρξη συμφωνίας ασφαλείας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Οι αρχές, οι διαδικασίες και οι δυνατότητες εφαρμογής καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές ασφαλείας των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 13

Ευθύνη και κάλυψη του κόστους

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται, όπου χρειάζεται, για τον καθορισμό και την εφαρμογή καθεστώτος ευθύνης και ρυθμίσεων κάλυψης του κόστους, ώστε να διευκολυνθεί η παροχή υπηρεσιών GNSS για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 14

Μηχανισμοί συνεργασίας

1. Ο συντονισμός και η διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας επιτυγχάνονται, από πλευράς του Μαρόκου, από την κυβέρνηση του Βασιλείου του Μαρόκου, και από πλευράς της Κοινότητας και των κρατών μελών της, από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

2. Σύμφωνα με το στόχο της συμφωνίας που αναφέρεται στο άρθρο 1, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν τους μηχανισμούς συνεργασίας που προβλέπονται στο πλαίσιο της συμφωνίας σύνδεσης του Μαρτίου του 2000 για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με δυνατότητα συμμετοχής του Μαρόκου στις δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Εποπτικής Αρχής GNSS σύμφωνα με τα δικαιώματα και διαδικασίες που ισχύουν.

ΑΡΘΡΟ 15

Χρηματοδότηση

1. Το ποσό και τα πρακτικά θέματα της συνεισφοράς του Μαρόκου στο πρόγραμμα GALILEO μέσω της Ευρωπαϊκής Εποπτικής Αρχής GNSS αποτελούν αντικείμενο χωριστής συμφωνίας, με βάση τις θεσμικές διατάξεις του εφαρμοστέου κοινοτικού δικαίου.

2. Η ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων, προσώπων, υπηρεσιών και κεφαλαίων εφαρμόζεται στα ειδικά καθεστώτα συνεργασίας των συμβαλλομένων μερών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κατά τη Συμφωνία Σύνδεσης του Μαρτίου του 2000.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, σε περίπτωση που σε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ισχύει ειδικό καθεστώς συνεργασίας για την εισφορά κεφαλαίου σε συμμετέχοντες προερχόμενους από το αντισυμβαλλόμενο μέρος, και οι σχετικές εισφορές προορίζονται για την αγορά εξοπλισμού, τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε η μεταφορά του εν λόγω εξοπλισμού από το ένα συμβαλλόμενο μέρος στους συμμετέχοντες από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος να είναι απαλλαγμένη φόρων και δασμών σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στην επικράτεια κάθε συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 16

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν διοικητικές διατάξεις και ορίζουν τα σημεία επαφής που απαιτούνται για τις διαβουλεύσεις με σκοπό την αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τις περαιτέρω ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τη δορυφορική πλοήγηση μεταξύ των οργανισμών και επιχειρήσεων αμφοτέρων των πλευρών.

ΑΡΘΡΟ 17

Διαβουλεύσεις και επίλυση διαφορών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, για οποιοδήποτε ζήτημα ανακύψει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με φιλικό διακανονισμό μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

2. Στην περίπτωση μη επίλυσης της διαφοράς, τα συμβαλλόμενα μέρη χρησιμοποιούν το μηχανισμό επίλυσης των διαφορών που προβλέπεται στο άρθρο 86 της συμφωνίας σύνδεσης του Μαρτίου του 2000.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των συμβαλλομένων μερών να προσφύγουν στο σύστημα επίλυσης των διαφορών που προβλέπεται στη συμφωνία του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 18

Έναρξη ισχύος και καταγγελία της συμφωνίας

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται εκείνου κατά τον οποίο τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποίησαν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας. Οι κοινοποιήσεις αποστέλλονται στο Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο αποτελεί τον θεματοφύλακα της συμφωνίας.

2. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί οιαδήποτε χρονική στιγμή, κατόπιν γραπτής προειδοποίησης ενός έτους.

3. Εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά, η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει την ισχύ ή τη διάρκεια τυχόν διατάξεων που έχουν εγκριθεί στα πλαίσια αυτής, ούτε τυχόν ειδικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις που έχουν προκύψει στο ίδιο πλαίσιο.

4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Οιαδήποτε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται εκείνου κατά τον οποίο κάθε συμβαλλόμενο μέρος κοινοποίησε στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται.

5. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο πέντε ετών υπολογιζόμενη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της. Ανανεώνεται κατόπιν αυτομάτως για μια νέα περίοδο πέντε ετών, εκτός εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιήσει γραπτώς στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την εκπνοή της τρέχουσας πενταετούς περιόδου, την πρόθεσή του να μην ανανεώσει τη συμφωνία.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβένικη, σουηδική, τσεχική, φινλανδική, και αραβική γλώσσα, κάθε γλωσσική έκδοση είναι εξίσου αυθεντική.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre del dos mil seis.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gruodžio dvyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év december tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussel, fit-tnax jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de twaalfde december tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Bruxelas, em doze de Dezembro de dois mil e seis.

V Bruseli dňa dvanásteho decembra dvetisícšesť.

V Bruslju, dvanajstega decembra leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den tolfte december tjugohundrasex.

حرر في بروكسيل بتاريخ 12 دجنبر 2006

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المملكة المغربية

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
test preċedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-
raal van de Raad te Brussel.
szy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
dzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
va teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
e text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

B
B
Bp
Bru
Brux
Bruxe
Brisel
Briusel
Brüsszel
Brussel, fi
Brussel,
Bruksela, dn
Bruxelas, em
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

21 -12- 2005

Por el S l/Alto Representante del Consejo de la Union Europea
Za gene a/vysokého představitele Rady Evropské unie
For Gene jtstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
Für den G hen Vertreter des Rates der Europäischen Union
Euroopa Li asekretäri/kõrge esindaja nimel
Για το Γενικ τατο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secre h Representative of the Council of the European Union
Pour le Secréta représentant du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienīb tāra/Augstā pārstāvja vārdā
Europos Sąjungos Jinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
Az Európai Unió T ára/főképviselője részéről
Għas-Segretarju Ġe tant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-G ertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza ysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral/ te do Conselho da União Europeia
Za generálneho tajomní omocnenca Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarj avnika Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvos korkean edustajan puolesta
På generalsekreteraren/hög Europeiska unionens råd vägnar

CONSILIUM

K. GRETSCHMANN
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 18 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευσή του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Σεπτεμβρίου 2010

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 21 Σεπτεμβρίου 2010

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr